

## КАК ПО-ХОРВАТСКИ ТИРЕ И ДЕФИС ?

Eugenija Ćuto\*

Sveučilište u Zadru



Автор статьи, пытаясь перевести на хорватский язык русские термины *тире* и *дефис*, наталкивается на проблему многообразия предлагаемых двуязычными словарями эквивалентов одного и того же слова. После краткой этимологической справки демонстрируются особенности употребления данных знаков в русской и хорватской типографиках. На основе синхронического анализа современных хорватских и русских орфографических справочников автор стремится доказать тождественность функционирования русского *тире* и хорватской *черты* (*crtā*) как пунктуационных знаков и, с другой стороны, русского *дефиса* и хорватской *чёрточки* (*critica*, *spojnica*) как орфографических знаков. В качестве отягчающего обстоятельства в решении поставленной задачи автором указывается незавершённость кодификации и стандартизации хорватского литературного языка.

*Ключевые слова:* *тире, дефис, правописание, знаки пунктуации, crta, critica, spojnica.*

К написанию данной статьи меня подтолкнул разговор, произошедший на работе с одним моим (глубокоуважаемым) коллегой. Делясь впечатлениями от прошедшего занятия, я обмолвилась, что была удивлена непониманием студентами употреблённого мною термина *тире*. Оказывается, в процессе учебы и преподаватели, и студенты зачастую заменяют русские *тире* и *дефис* „универсальным” языковым эквивалентом *черта* / *чёрточка* (*crtā* / *critica*). На первый взгляд может показаться, что всё просто: *черта* (*crtā*) = *тире*, а *чёрточка* (*critica*) = *дефис*. Однако, обратившись к справочному материалу, мы поняли всю сложность и значимость данной проблемы.

Для начала рассмотрим происхождение этих письменных знаков. Тире (от фр. *tiret* < *tirer* – тянуть) – это знак препинания, пришедший в русский язык в эпоху заимствования французской типографской терминологии. Примечательно, что известный лексикограф В. Даль в своей дефиниции тире употребляет слово „черта”: „**тире, тере**, ср. нескл. франц. один из знаков препинания на письме, черта (–), будто бы писатель призадумался тут, или требует догадки, дополнения пропуска”. (<http://vidahl.agava.ru/P228.HTM>) Введение тире в русское письмо связывают с именем Н. М. Карамзина. (Ю. Лотман,



1996) В отличие от тире, дефис является орфографическим знаком, вошедшим в русское письмо в середине XVIII века, его появление связывают с реформами русского стихосложения и литературного языка В. К. Третьяковского. Происходит от немецкого *divis*, которое, в свою очередь, берёт начало от латинского *divisio* – делить, разделить, расчленивать. Уже здесь мы наталкиваемся на первую трудность в определении соответствия двух знаков в русском и хорватском языках; в последнем тире и дефис рассматриваются некоторыми грамматиками и как орфографические знаки (*pravopisni znakovi*), и как знаки препинания (*razgodci*). (Babić *et al.*, 2003)

Задавшись целью элементарно подобрать хорватские языковые эквиваленты русским *тире* и *дефису*, мы обратились к доступным нам двуязычным словарям. *Русско-хорватский словарь* составителей Р. Ф. Полянца и С. М. Мадатовой-Полянец практически объединил эти два знака, переведя их одинаково как *чёрточку* (*crtica*). (*Русско-хорватский словарь*, 1973: 196, 1171) Не внёс ясности и *Русско-сербскохорватский словарь* под редакцией Б. Станковича (хотя и разграничил их), в котором *тире* переведено как *черта* (*црта*), а *дефис* как *чёрточка* (*цртица*), причём оба сведены лишь на категорию знаков препинания (*знак интерпункције*). (*Русско-сербскохорватский словарь*, 1988: 166, 855)

Нельзя сказать, что и попытки поиска соответствий в обратных, хорватско-русских, словарях увенчались успехом. Так, двуязычный словарь Толстого И. И. вообще не упоминает значений знаков орфографии и пунктуации, цитируем: „църта, crta – 1) черта, 2) строка; цртица, crtica – ж – 1) чёрточка, 2) мн. crtiце очерки, заметки”. (Толстой, 1970: 659) К сожалению, ни авторитетный двухтомник М. Даутовича не смог противостоять непоследовательности и несистематичности хорватской лингвистической терминологии. Дело в том, что словом *дефис* (*орфографический знак*) переведено целых два грамматических термина – *crtica* и *spojnica*, а вот среди русских эквивалентов лексической единицы *черта* (*crta*) нет указания на тире. (Dautović, 2002: 93, 559) И, наконец, обратившись к новому, ещё недостаточно известному в нашей среде русскому лексикографическому изданию, *Хорватско-русскому словарю* А. Р. Багдасарова, мы получили ещё один сбивающий с толку ответ. В качестве первого значения слова *чёрточка* (*crtica*) приведено *тире*, а *spojnica* переведена как *чёрточка*, *дефис*. (Багдасаров, 2003: 42, 278) Для большей наглядности продемонстрируем найденные нами языковые соответствия с помощью таблицы:

|              | Полянец,<br>Мадагова-<br>Полянец | Станкович     | Толстой | Даутович                           | Багдасаров      |
|--------------|----------------------------------|---------------|---------|------------------------------------|-----------------|
| <i>тире</i>  | <i>crtica</i>                    | <i>црта</i>   | –       | –                                  | <i>crtica</i>   |
| <i>дефис</i> | <i>crtica</i>                    | <i>цртица</i> | –       | <i>crtica</i> ,<br><i>spojnica</i> | <i>spojnica</i> |

Таким образом, полагаться на помощь достоверных справочных книг нам, в данном случае, не пришлось, что вызвало у нас необходимость поусердствовать в поисках собственных выводов и сделать сопоставительный анализ употребления данных

знаков в русском и хорватском письме.

В первую очередь, следует отметить визуальное различие двух знаков, сложившееся в типографской традиции, хотя ввиду недостаточной компьютерной грамотности многие пользователи употребляют в обоих случаях один и тот же (кстати сказать, единственный легко доступный на клавиатуре) знак. Представляя собой горизонтальные чёрточки, дефис и тире различаются длиной. Дефис – короткая черта, которая не отделяется на письме пробелами, тогда как с тире дело обстоит посложнее. Во-первых, с обычной клавиатуры этот знак ввести невозможно, приходится обращаться к папке „символов”. Во-вторых, существует два вида тире в зависимости от длины: так называемое *em dash* (изготавливается шрифтовиками шириной с букву *m*) и *en dash* (шириной с букву *n*, соответственно). На практике (в целях экономии места) при компьютерном наборе чаще всего используется среднее тире (*en dash*). Что касается отбивки тире пробелами, то основные правила таковы: в русской типографике не отделяется тире пробелами, если употребляется для обозначения пределов пространственных, временных или количественных, например: *300–400 км, в 2005–2007 годах, рукописи XI–XIV веков*. Тире может отбиваться пробелом с одной, правой, стороны, если стоит после запятой в качестве дополнительного знака препинания. В остальных случаях тире всегда отбивается пробелами с обеих сторон.

Согласно нормам хорватского правописания (если следовать справочникам В. Анича – Й. Силича или С. Бабича – Б. Финки – М. Могуша), тире (*crta / crtica*) всегда с обеих сторон отделяется пробелами, например, *brzina 80 – 90 km na sat, 1814. – 1890., autocesta Zagreb – Split*. Новейшие же правила хорватского правописания (2007 г.) авторов Л. Бадуриной – И. Марковича – К. Мичановича рекомендуют не отбивать пробелами тире в выражениях, обозначающих пространственные, количественные или временные пределы: *vidi str. 28–62, trajekt Prizna–Žigljen, ponoviti vježbu 5–10 puta*, как и тире, стоящее между двумя или несколькими именами собственными, совокупностью которых называется учение, учреждение и т. п.: *Newton–Leibnizova formula, Sapir–Whorfova hipoteza*. (Badurina et al., 2007: 96–97) С дефисом гораздо проще – нормы и русского, и хорватского языков предписывают не отбивать дефис (*crticu / spojnicu*) пробелами. Во всяком случае, следуя требованиям эпохи всеобщей компьютеризации, когда буквально со школьной скамьи приходится становиться *PC-юзерам*, нужно стремиться не только к языковой, технической, но и типографской грамотности.

Вернёмся к анализу функциональной значимости тире и дефиса. И тут опять всплывает проблема стандартизации и кодификации хорватского литературного языка, не разрешённая до сих пор. Проведённый нами сопоставительный анализ орфографических словарей авторов С. Бабича, Б. Финки и М. Могуша, с одной стороны, В. Анича и Й. Силича, с другой, и Л. Бадуриной, И. Марковича, К. Мичановича, с третьей, свидетельствует о значительных расхождениях в выборе лингвистической терминологии. Исследователь А. Р. Багдасаров называет три причины противоречивости лексических норм, отражённой в хорватских словарях и справочниках: а) „отсутствие координирующего научного органа и нормативного словаря”, б) „недостаточная





разработанность отдельных проблем лексикографии и стилистики” и в) „объективные трудности установления лексических норм литературного языка в период коренных социально-политических преобразований в хорватском социуме”. (Багдасаров, 2004: 109)

Касательно нашей темы, в вышеназванных словарях встречаем следующие варианты: Бабич – Финка – Могуш называют рассматриваемые нами знаки как *critica* и *spojnica*, тогда как у Анича – Силича и Бадуриной – Марковича – Мичановича находим *crtu* и *criticu*. Подобная несогласованность языковедов создаёт объективные трудности при определении и выборе нормативного варианта не только для составителей двуязычных переводных словарей, но и для нас, преподавателей-практиков.

С русской стороны мы руководствовались действующими правилами орфографии и пунктуации, идущими из 1956 года, проектом нового „Свода правил русского правописания” из 2000 года, а также рекомендациями, найденными на интернетовских сайтах „Справочная служба русского языка” (<http://rusyaz.ru/>), „Грамота” (<http://www.gramota.ru/>) и „Трактат, бюро переводов” (<http://traktat.com/language/book/>). В результате критического анализа нами выявлены следующие закономерности:

1. Области применения русского *дефиса* и хорватской *чёрточки*, *дефиса* (*critica*, *spojnica*) практически совпадают. Наша работа не претендует на детальное освещение орфографических норм двух языков, поэтому мы ограничимся лишь общими их положениями.

- *Дефис* и *critica*, *spojnica* употребляются при расчленении слова на слоги или составляющие морфемы и фонемы: *мас-ка-рад*, *Hr-vat-ska*; *ответ-н-ый*, *žen-om*, *t-e-l-e-f-o-n*;
- Через *дефис* пишутся и лексические сочетания, представляющие собой повторение того же самого слова или той же основы, сочетания синонимичных или антонимичных слов: *чуть-чуть*, *день-деньской*, *рад-радехонек*, *dan-danas*, *sam-samcat*; *нежданно-негаданно*, *rekla-kazala*; *htjela-ne htjela*, *kako-tako*, *zbrda-zdola*, *ato-tamo*, *manje-više*;
- *Дефис* и в русском, и в хорватском языках используется при переносе слова в другую строку;
- Пишутся через *дефис* сложные слова, первым элементом которых является числительное, если числительное написано цифрами: *25-процентный*, *18-летие*, *5-dnevni*, *60-godišnjica*;
- *Дефисом* отделяется грамматическое окончание в порядковых числительных, написанных цифрами, и в аббревиатурах: *20-е годы*, *70-ih godina*, *на БАМ-е*, *в ГУЛАГ-е*, *SKUC-a*, *HNS-ovac*;
- *Дефис* связывает две фамилии одного лица: *Римский-Корсаков*, *Мамин-Сибиряк*, *Ivana Brlić-Mažuranić*;
- Через *дефис* в обоих языках пишутся сложные междометия и звукоподражания: *ей-богу*, *ха-ха-ха*, *ой-ой-ой*, *тик-так*, *баю-бай*, *vau-vau*, *tu-tu*, *bip-bip*, *du-du-du-dum*;
- *Дефис* в обоих языках пишется для разделения цифр в номерах телефона, хотя в



русском это правило проводится гораздо последовательнее, чем в хорватском;

- Самую многочисленную группу слов составляют сложные слова, состоящие чаще всего из двух основ, в которых дефисное написание отражает их равноправное положение. В хорватской терминологии находим наличие двух единиц: Анич – Силич и Бадурина – Маркович – Мичанович такие слова называют *složenice*, тогда как у авторов Бабича – Финки – Могуша встречаем термин *polusloženice*. Примеры: *жар-птица, премьер-министр, купля-продажа, spomen-ploča, charter-let, kamp-kućica, русско-немецко-французский словарь, hrvatsko-slovenska granica, fiziološko-psihološki*.

2. Незначительные расхождения в правилах употребления дефиса в русском и хорватском языках не оказывают существенного влияния на сделанные выводы. Эти расхождения можно объяснить

- особенностями словообразования отдельных частей речи, например, русских местоимений, прилагательных, наречий и др. при помощи частиц: *что-то, какой-нибудь, где-либо, кое-кого, кой-куда, давай-ка, да-с*; русских наречий *во-первых, во-вторых...*; наречий, образованных от прилагательных и местоимений, начинающихся с *по-* и оканчивающихся на *-ки, -ьи, -ому, -ему*: *по-русски, по-птичьи, по-моему, по-видимому*;
- русским традиционным фонематическим принципом написания иностранных имён и названий, в отличие от морфологического, используемого в хорватском: *Абу-Дабхи (Abu Dhabi), Монте-Карло (Monte Karlo), Нью-Йорк (New York), Порт-Артур (Port Arthur), Сен-Жермен (Saint Germain)*;
- разницей в словообразовании географических названий. Дело в том, что русский язык изобилует топонимами, пишущимися через дефис: *Орехово-Зуево, Гусь-Хрустальный, Усть-Абакан, Соль-Илецк, Западно-Европейская равнина, Восточно-Китайское море*, тогда как судя по орфографическим правилам Бабича – Могуша – Финки, в хорватских названиях населённых пунктов дефис никогда не встречается (2003: 71);
- широко распространённым употреблением сокращений в русском языке: *д-р (доктор), б-ка (библиотека), физ-ра (физкультура), об-во (общество), м-м (мадам), а-во (агентство), бат-н (батальон), в-во (вещество)*.

3. В русском языке *тире* относят к знакам препинания, показывающим смысловое и интонационное членение текста. В хорватской же терминологии налицо несогласованность лингвистов. Бабич, Финка, Могуш причисляют к пунктуационным знакам (*razgodci*) и *тире* (*crtica*), и дефис (*spojnica*), что, с нашей точки зрения, абсолютно неприемлемо, более того, сами авторы дают противоречащие друг другу определения. Знаки препинания (*razgodci = rečenični znakovi*) в общем, по их толкованию, расчленяют текст на предложения и их составные части (*služe za rastavljanje teksta na rečenice i njezine djelove*). Однако, ниже по тексту находим параграф 410, посвящённый дефису как знаку препинания: *Дефис, главным образом, – знак правописания, а в качестве*



знака препинания употребляется в написании сложных слов (?) /1/ и в написании слов (?) /2/, выговариваемых в предложении не целиком, а по частям... (*Spojnica je svojom glavnom pravopisni znak, a kao razgodak u pisanju polusloženica i u pisanju riječi koje se u rečenici ne izgovaraju kao cjelina, nego u svojim dijelovima...*) (Babić et al., 2003: 114) Так как дефис действует на уровне слова / сложного слова, то говорить о нём как о знаке, действующем на уровне предложения, по меньшей мере нелогично.

Другое, анализируемое нами, орфографическое пособие авторов В. Анича и Й. Силича вообще не упоминают функцию тире как знака препинания, называя его лишь знаком правописания (*pravopisni znak*). (Anić, Silić, 2001: 75) Новейший же справочник хорватского правописания авторов Л. Бадуриной, И. Марковича, К. Мичановича, только представший перед профессиональным и общественным судом, в число знаков препинания включил только тире (*crtā*), а в число орфографических знаков и тире (*crtā*), и дефис (*crtica / spojnica*). Очевидно, что отсутствие унифицированной лингвистической терминологии в хорватском языке вполне естественно порождает расплывчатость и вариативность её перевода на другие языки, в том числе, и на русский.

4. В применении тире (*crtā, crtica*) в русском и хорватском языках находим много общего, например,

- оно отображает на письме интонационную паузу: *Лежали мёртвые – и лепетали ужасную, неведомую речь. Taj osjećaj pustolovine doista ne izvire iz događaja – dokaz je tu.*;
- оно отделяет приложение с пояснительными словами, стоящее в конце предложения: *Со мною был чугунный чайник – единственная отпада моя в путешествиях по Кавказу. Ondje su osvojili Grand-prix – jedan od četiri stvarna festivalska uspjeha naše kinematografije.*;
- при вертикальной организации текста тире, наряду с цифрами и буквами, используется для обозначения перечисляемого;
- оно выделяет слова и предложения, вставляемые в середину предложения с целью пояснения или дополнения его: *Лишь один раз – да и то в самом начале – произошёл неприятный и резкий разговор. Tko visoko leti – kaže narod – nisko pada.*;
- посредством тире может отделяться любая часть предложения для выражения неожиданности: *Хотел объехать целый свет – и не объехал с той доли. Ali on, Jože, tako jak i čil, pa – rob.*;
- оно ставится между предложениями или однородными членами, соединёнными без помощи союзов: *Солнце взошло – начинается день. Jutarnji san je kao slatki grijeh – najsladi je kad je svjestan.*;
- тире в обоих языках используется для оформления прямой речи, для передачи на письме диалога и в других случаях.

5. Среди немногочисленных расхождений в употреблении тире в двух языках считаем необходимым выделить случаи постановки тире между подлежащим и сказуемым, вызванные опущением в русском языке форм настоящего времени глагола-связки

*быть: Оптика – раздел физики. Жизнь прожить – не поле перейти. Поэзия – это огненный взор юноши, кипящего избытком сил.*

6. Опираясь на проделанный анализ орфографических пособий, мы пришли к выводу, что – чтобы ответить на вопрос, вынесенный в название статьи: как по-хорватски *ture* и *defis*, – надо прежде всего разобраться в том, какой из находящихся в обращении справочников является авторитетным для вас, рекомендациями каких авторов вы лично пользуетесь и чью терминологию употребляете. Приверженцы правил правописания Бабица – Финки – Могуша переведут русское *ture* как *crtici*, а *defis* как *srojnici*, последователи же орфографии Анича – Силича или Бадуриной – Марковича – Мичановича в качестве хорватских эквивалентов приведут *crtu* для *ture* и *crtici* для *defisa*.

В качестве заключения нам бы хотелось ещё раз подчеркнуть необходимость серьёзного подхода к работе со справочным аппаратом, который в силу объективных (а порой и субъективных) причин не всегда может обеспечить адекватным ответом на поставленные задачи. Безусловно, огромная ответственность лежит, в первую очередь, на составителях двуязычных словарей, которые свои индивидуальные суждения должны всегда сопоставлять с объективными данными лингвистического и статистического анализа, однако и нам, преподавателям-практикам, следует проявлять бдительность при подборе языковых эквивалентов и чаще подвергать сомнению (а значит, и проверке) речь звучащую и написанную.

/1/ вопросительный знак автора

/2/ вопросительный знак автора

## БИБЛИОГРАФИЯ:

- Anić, V., Silić, J. (2001): *Pravopis hrvatskoga jezika*. Zagreb, Novi liber.
- Babić, S., Finka, B., Moguš, M. (2003): *Hrvatski pravopis*. VII. izdanje. Zagreb, Školska knjiga.
- Багдасаров, А. Р. (2003): *Хорватско-русский словарь*. Москва, Астрель АСТ, Транзиткнига.
- Багдасаров, А. Р. (2004): *Хорватский литературный язык второй половины XX века*. Москва, ВТИ.
- Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K. (2007): *Hrvatski pravopis*. Zagreb, Matica hrvatska.
- Dautović, M. (2002): *Hrvatsko-ruski rječnik*. I. izdanje. Zagreb, Školska knjiga.





- Лебедев, А. (2003): *Тире, минус и дефис, или Черты русской типографики*. <http://www.artlebedev.ru/kovodstvo/> (7.8.2007.)
- Лотман, Ю. (1996): *О поэтах и поэзии*. СПб. <http://www.ruthenia.ru/lotman/papers/apt/index.html> (6.8.2007.)
- Полянец, Р. Ф., Мадатова-Полянец, С. М. (1973): *Русско-хорватский словарь*, третье издание. Загреб.
- *Правила русской орфографии и пунктуации*, 2004. <http://rusyaz.ru/pr/> (7.8.2007.)
- *Предлагаемые в проекте „Свода правил русского правописания. Орфография. Пунктуация” орфографические изменения с комментариями*, 2000. <http://spravka.gramota.ru/pravila.html> (7.8.2007.)
- Станкович, Б. (1988): *Русско-сербскохорватский словарь: около 52000 слов*. Москва, Русский язык, Нови-Сад, Матица српска.
- *Толковый словарь В. Даля ON-LINE*. <http://vidahl.agava.ru/P228.HTM> (7.8.2007.)
- Толстой, И. И. (1970): *Сербскохорватско-русский словарь*, изд. 3-е, испр. и доп. Москва, Советская энциклопедия.

## КАКО НА HRVATSKI PREVESTI ТИРЕ I ДЕФИС?

### Sažetak

Autor priloga kod pokušaja prevođenja ruskih termina *тире* i *дефис* na hrvatski jezik nailazi na problem mnogobrojnosti ekvivalenata jedne te iste riječi koje nude dvojezični rječnici. Nakon kratke etimološke reference demonstriraju se osobitosti korištenja tih znakova u ruskom i hrvatskom tiskarstvu. Na temelju sinkronijske analize suvremenih hrvatskih i ruskih pravopisnih priručnika autor nastoji dokazati da se funkcije hrvatske *crte* kao razgodka uglavnom podudaraju s funkcijama ruske *crte* (*тире*). Isto tako, ruska *crtica* (*дефис*) kao pravopisni znak funkcionira identično s hrvatskom *crticom* / *spojnicom*. Autor naglašava da rješenje zadatka postavljena u prilogu otežava nedostatak koordinacije među hrvatskim lingvistima i neusklađenost stručne terminologije.

*Ključne riječi: тире, дефис, crta, crtica, spojnica, razgodci, pravopis*